

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître  
 d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
 meznokte iam kuris for  
 al tombo de la profesor'.  
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
 starante sur la kructabul'  
 dum lup' senmova kiel  
 splinto  
 atentis vortojn de l'  
 mortinto.

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Ein Werwolf eines Nachts  
 entwich  
 von Weib und Kind und  
 sich begab  
 an eines Dorfschullehrers  
 Grab  
 und bat ihn: „Bitte, beuge  
 mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
 hinauf  
 auf seines Blechschilds  
 Messingknäuf  
 und sprach zum Wolf, der  
 seine Pfoten  
 geduldig kreuzte vor dem  
 Toten:

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
 Left wife and brood one night and  
 came  
 To a hidden graveyard to enlist  
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't  
 berate me,"  
 He howled sadly, "Just conjugate  
 me."  
 The seer arose a bit unsteady  
 Yawned twice, wheezed once, and  
 then was ready.

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseseneck*

Un hechicero, con esposa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al  
 profesor  
 pidió: "¿Me cuentas?  
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a hablar.  
 Desde allá de su letreiro  
 se dirigió al hechicero:

...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconces, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfantomo pri transiro	Der Wolf erhob sich tränenblind –	The Werewolf knew better–his sons still slept	El brujo se volvió muy triste:
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	er hatte ja doch Weib und Kind!	At home, and homewards now he crept,	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	La lup’ revenis larmo- kula al sia famili’ ulula.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Plateau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*